

Музиченко, О. Шалак. Українські символи.— К.: Редакція часопису «Народознавство», 1994.— С. 30-36.

9. Маковский М.М. Удивительный мир слов и значений: Иллюзии и парадоксы в лексике и семантике/ Учебное пособие.— М.: Высшая школа, 1989.— 200 с.

10. Маковский М.М. Язык – миф – культура. Символ жизни и жизнь символов/ Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН.— М., 1996.— 330 с.

11. Плачинда С. Словник давньоукраїнської міфології.— К.: Укр. письменник, 1993.— 63 с.

12. Подюков И.А. Народная фразеология в зеркале народной культуры: Учебное пособие.— Пермь, 1991.— 126 с.

13. Потебня А. А. О некоторых символах в славянской народной поэзии: О связи некоторых представлений в языке. О купальских огнях и сродных с ними представлениях. О доле сродных с нею существах. -2-е изд.— Харьков, 1926.— С.7.

14. Скуратівський В. Мандрівка до Русалій // Берегиня.— 1993.— №2, 1994.— №3.—С.60-69.

15. Словник символів/ О.І. Потапенко, М.К. Дмитренко, Г.І. Потапенко та ін.— К.: Редакція часопису «Народознавство», 1997.— 153 с.

16. Тресиддер Д. Словарь символов.— М.: Фаир-Пресс, 1999.— 444 с.

17. Чабаненко В. Фразеологічний словник говірок Нижньої Наддніпрянщини.— Запоріжжя, 2001.— 201 с.

*Поступило в редакцію 29.03.2002 г.*

*Макеєва Л.Н.*

*(Симферополь, Україна)*

## **СЛОВАРЬ НАУЧНОГО ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМА СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ С УЧЕТОМ ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА**

Вопрос обучения специалистов профессиональной речи на иностранном языке связан с проблемой способа подачи языкового материала, принципов его организации и усвоения. Лексика научного языка имеет свои особенности. Широко распространено мнение, что основополагающим признаком языка науки является терминология. Однако терминология только сигнализирует о научном характере текста, не вскрывая специфики его лингвистической природы, которая связана с особенностями функционирования языковых единиц в различных стилях речи. Другими словами, это «своеобразное отношение слова в контексте конкретной речевой разновидности к своему языковому (в словаре) эквиваленту» [1].

Существующие словари – как специальные, так и общие не оказывают существенной помощи учащемуся, представляя слова статически, то есть давая картину языка, но не речи. Расположение материала в словаре – в алфавитном порядке – является формальным и не отражает связи единицы с семантической категорией и особенности ее функционирования. В связи с этим семантизация слов требует сопоставление целого ряда контекстов употребления слова и анализа самой словарной статьи. Особенно ясно прослеживается такая необходимость при переводе специальной литературы, когда общелитературная лексика употребляется в специальном значении или, более того, под влиянием терминологии она претерпевает столь существенные семантико-функциональные модификации, что подобный анализ становится существенно необходимым. Так, например, словарная статья глагола «apply» представлена в

оксфордском словаре пятью значениями, а в англо-русском – шестью.

Но, даже учитывая расхождения в дефинициях значений слова в разных словарях и количественный разноразбой в презентации значений в словарной статье, можно обнаружить интегральный компонент, характерный для всех значений, – это признак контакта, то есть совершение целенаправленного действия для достижения контакта между предметами или людьми.

Глагол «apply» имеет русский эквивалент – однокоренное существительное «апликация» с тем же интегральным признаком: «наложение одного предмета на другой». И именно это значение – нанесение вещества на поверхность предмета реализуется глаголом «apply» в специальных (ботанических) текстах.

То есть смысловая основа слова является связующим звеном между английским и русским эквивалентом. Такое понимание смысловой связи между словами разных языков обуславливает осознанный, логический, а не механический перевод.

К сожалению, на данный момент не существует словарей, отражающих проблему унифицированного выражения содержания в одном языке и дифференцированного выражения тождественного содержания в другом.

Несовпадение объема значений соотносительной русской и английской лексики обусловлено несовпадением так называемых национальных картин мира, и одной из причин лексико-семантической интерференции является лингвокультурологическая интерференция. Однако чаще эта проблема ставится в связи с обучением прагматике общения, а вопрос об использовании культурологической информации, в целях предупреждения лексико-семантической интерференции речи носителей русского языка на иностранном, до сих пор не изучен.

Проблема состоит в выявлении потенциальных ошибок по лексико-семантической интерференции, возникающих в результате несовпадения объема значений соотносительной английской и русской лексики, и разработке способов обучения лексике с учетом лингвокультурологических причин этого несовпадения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кожина М.Н. О речевой системности функционального стиля. Сб. научных трудов МГПИИЯ им. М. Тареза.– М., 1973.– С. 198.
2. Кубрякова Е.С. Лексикон и современные проблемы его изучения. Сб. научных трудов МГПИУ. М., 1991.– Вып. 375.

*Поступило в редакцию 11.04.2002 г.*

*Мезенко А.М.  
(Витебск, Беларусь)*

## КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ УРБАНОНИМИИ БЕЛАРУСИ XVI – НАЧАЛА XX ВВ.

Важнейшими хранителями прошлой и настоящей истории городов являются внутригородские названия линейных (улиц, переулков, трактов и др.), территориальных (площадей, рынков, парков, скверов) и масштабных объектов.